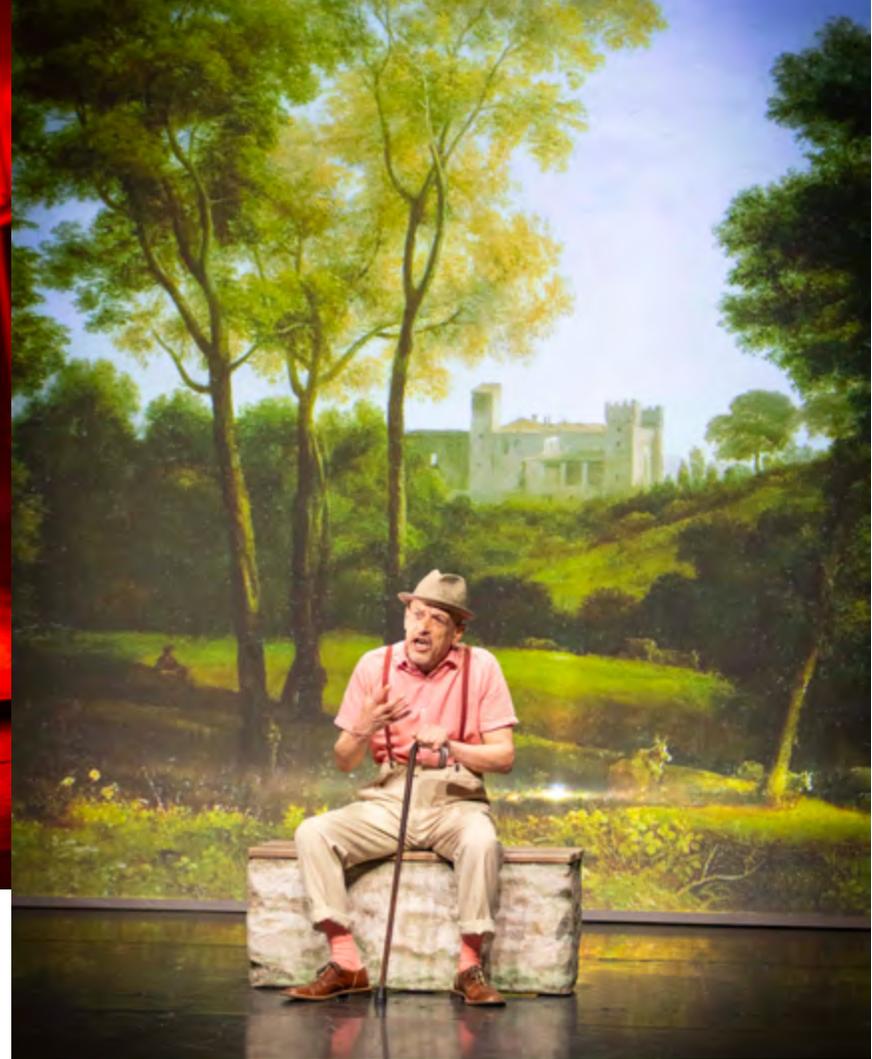




## FALC en scène :

Le répertoire théâtral et littéraire transcrit en **FALC**, accessible au théâtre dans une mise en scène **FALC**.



# Une recherche artistique et scientifique qui porte sur l'émergence d'une nouvelle forme de théâtre.

**ZIGZAG**

 **Unapei**  
POUR UNE SOCIÉTÉ SOLIDAIRE ET INCLUSIVE

Soutenu  
par  **MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

 **Avenir  
Apei**  
*Au cœur du handicap,  
un projet d'avenir*

 **INS  
HEA**

*Recherche Théâtre  
soutenu par la DGCA  
(Direction Générale  
de la Création Artistique).*

 **CRI epss**  
centre de recherche intégrée  
école pratique de service social

 **CERCLY PARIS  
UNIVERSITÉ**

 **FALC**



# La langue de Molière, de Jean de la Fontaine, de Charles Perrault transcrite en Facile A Lire et à Comprendre.

Le 26 mai 2023 a marqué l'avènement d'un nouveau genre théâtral : le « Théâtre FALC ».

Conçu pour être accessible à tous les publics, ce théâtre a pour mission de rendre les textes issus de divers patrimoines littéraires et théâtraux accessibles à un large auditoire.

Une mise en scène adaptée, sensorielle et une interprétation des acteurs réinventée s'articulent autour de textes simplifiés, préservant cependant l'essence même de l'œuvre, tout en maintenant des liens significatifs avec le public ordinaire.

Ces textes, transcrits en « Facile À Lire et à Comprendre » par les travailleurs de l'ESAT « La Roseraie » / Avenir Apei de Carrières-sur-Seine (78), prennent en considération les difficultés de compréhension rencontrées par les personnes en situation de handicap cognitif, mais également et par extension, par les personnes dites « DYS », les personnes vieillissantes, les « primo-arrivants » et les jeunes enfants.



Cette « RUCA », Recherche Usagère Collaborative et Artistique porte, entre autres, sur l'adaptation à la scène de textes transcrits en FALC, autour des questions liées à l'intelligibilité du jeu « parlé », du jeu physique, de l'illustration par l'image projetée, par le son et par les ambiances olfactives en tant que vecteurs sensibles d'informations.

Par ailleurs, la RUCA explore son propre aspect collaboratif, ce dans les modalités de participation à la création des œuvres adaptées des personnes concernées en premier lieu, de la transcription des textes à la participation active à la mise en scène, ainsi qu'à l'évaluation des restitutions publiques et enregistrées.



Un théâtre «**tous publics**», accessible aux personnes :

- en situation de handicap,
- aux personnes dites «DYS»,
- aux personnes vieillissantes,
- aux enfants,
- aux primo-arrivants.

## Les personnes concernées inscrites dans le processus de création.

Le célèbre slogan « ne faites rien pour nous sans nous » est le principal conducteur de cette RUCA, ainsi que les notions de citoyenneté et de partage des fondamentaux de la culture française, avec des textes fondateurs dont la langue habite encore notre époque : Les fables de Jean de la Fontaine, les contes de Charles Perrault, et bien sur, Molière.



Le jeu des comédiens **réinventé** et une mise en scène **sensorielle**: design sonore, informations par la vidéoprojection d'images, contextualisation en odorama.





Un « théâtre étape » qui permet de clarifier le propos **avant ou après** confrontation à l'oeuvre originale.

Aujourd'hui, cette recherche ouvre sur **un nouveau genre artistique**, à la croisée de la création et de la médiation; les pièces créées peuvent se concevoir comme des œuvres à part entière, des adaptations, ou comme étapes introductives aux œuvres originales (qui sont par ailleurs et le plus souvent, elles aussi, des traductions, des adaptations, des versions).

Le 26 mai 2023 nous avons amorcé la première étape d'un **grand chantier artistique** qu'il reste à construire, à diffuser, à essayer, et l'enthousiasme a été tel dans l'assistance lors des débats qui ont suivi les restitutions, que nous sommes d'ores et déjà convaincus du bien fondé de ces créations adaptées, **vectrices de citoyenneté culturelle, d'accès au langage et aux idées.**



# Les plus grandes oeuvres du patrimoine partagées.

**ZIGZAG** est aujourd'hui à la recherche de partenaires, d'aides logistiques et financières, de résidences d'exploration et de création dans les théâtres, de diffuseurs, de commanditaires, de mécènes, afin qu'émerge véritablement un théâtre FALC offrant à toutes et à tous un accès aux idées de Molière, Shakespeare, Ionesco, Beckett, Tchekhov, etc.





Un théâtre véritablement  
vecteur d'inclusion culturelle.

# ÉLÉGANT GALANT



## Exemples de transcription FALC

### VERSION ORIGINALE

Maître Corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître Renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage :  
Et bonjour, Monsieur du Corbeau.  
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois.  
À ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joie ;  
Et pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le Renard s'en saisit, et dit : Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.  
Le Corbeau honteux et confus

---

Ci-contre :

-  Narrateur
-  Renard
-  Corbeau

### TRANSCRIPTION FALC:

Monsieur Corbeau est perché sur un arbre,  
Il tient dans son bec un fromage.  
Monsieur Renard arrive.  
Il est attiré par l'odeur du fromage.  
Il se dit à lui-même :  
Miam, ça sent le fromage.  
Le fromage est dans le bec de cet horrible corbeau.  
Je vais tendre un piège à ce corbeau.  
Je vais lui voler son fromage.  
Le renard s'approche de l'arbre et dit :  
Bonjour, Monsieur le Corbeau.  
Vous êtes vraiment très joli !  
Et je vous trouve très beau !  
Vous avez vraiment de belles plumes.  
Si votre voix est aussi belle que vos plumes  
vous êtes le plus beau des animaux de la forêt .  
J'aimerais tellement vous entendre chanter.  
Le corbeau n'a pas l'habitude d'entendre des compliments.  
Il est très content.  
Il veut faire entendre sa voix.  
Il ouvre son grand bec pour chanter.  
Et le fromage tombe  
Le Renard attrape le fromage.  
Il se moque du corbeau :  
Cher Monsieur Corbeau, vous êtes vraiment trop bête.  
Les personnes qui font des compliments ne sont pas toujours honnêtes.  
Elles veulent quelque chose en échange.  
Si vous écoutez leurs compliments vous vous ferez toujours avoir.  
C'est une belle leçon.  
Cette leçon vous coûte un fromage.  
Trop tard, je me suis fait avoir.  
Je suis vraiment bête.  
Promis ça ne m'arrivera plus jamais.



## La **RUCA** « **FALC en Scène** »

Soutenue par la **DGCA**  
(Direction Générale de la Création Artistique)  
Ministère de la Culture.

### En partenariat avec :

- l'**ESAT La Roseraie** de Carrère sur Seine (78),
- Le **CRI** (Centre de Recherche Intégré) de l'**EPSS** (École Pratique de Service Social),
- **CY Université Cergy Paris**,
- l'**INSHEA** (Institut National Supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes Handicapés et les Enseignements Adaptés), aujourd'hui nommée **INSEI**.

### Comité de pilotage :

Matt K'Danet, Anais Martin, Sacha Dokic.

### Conseil scientifique :

Claire de Saint Martin, Basile Michel, François Dingremont, Muriel Mauguin, Sophie Gindt, Christel d'Estienne d'Orves.

### Les textes ont été transcrits en Falc par l'atelier Falc d'Avenir Apei de l'ESAT La Roseraie:

Delphine Grellier, Pierre Barreau, Julien Herbert, Richard Escat, François Burgelin et la participation de Gisèle Lacroix, Cindy Dumur, Brigitte Kaboré, Guillaume Reiter et Bruno Kopaczynski.

### Comédiens :

Véronique Antolotti, Marie Azouz, Perlette Manhes, Mohamed Mazari, David Lesné, Stéphane Ramirez, Maud Ronovsky, Alain Gueneau.

### Idée et mise en en scène :

Matt K'Danet / Collaboratif.

**Régie technique** : Franck Barton.

**Photos** : Céline Sturm.

**Captations vidéo** : Patrick Tersinet.

### Remerciements :

**L'ESAT La Roseraie** : Les travailleurs de l'atelier Falc, Laura Adala, Sacha Dokic.

**Le CRI de l'EPSS** : Claire Heijboer, Anais Martin.

**Equipe ZIGZAG** : Audrey Saliou, Gaëlle Auvrey.

**EPSON France** (pour le prêt du Vidéoprojecteur professionnel): Philippe Besson, Soninka Yemy, Florent Dohy.

### Ville de Vauréal pour son soutien :

Sylvie Couchot, Lydia Chevalier, Cécilia Marchetti, Olivier Barnicot.

**Avenir Apei** : Jean-Michel Reiter.

**Unapei** : Bruno Lefebvre.

**CRI de l'EPSS** : Claire Heijboer, Anais Martin.



Séance de transcription à l'ESAT La Roseraie (78).





Restitution et échanges avec le publique - 26 mai 2023.

Handicap : « faciliter l'accès au patrimoine littéraire et théâtral »

Publié le : 30.08.2023  
Propos recueillis par Marie Nahmias

**Dans le cadre d'une recherche artistique et scientifique, l'association Zigzag, en collaboration avec les travailleurs d'un Esat, met sur pied une nouvelle forme de spectacle « tous publics » et accessible : le théâtre Falc (Facile à lire et à comprendre). L'objectif : adapter le patrimoine théâtral en travaillant les textes, en repensant la mise en scène et la direction d'acteurs. Explications avec Matt K'Danet, formateur au sein de l'association.**



#### ASH : Qu'est-ce que le théâtre Falc ?

Matt K'Danet : Depuis 23 ans, nous proposons d'adapter les pratiques artistiques aux personnes fragilisées par le handicap. Notre démarche comprend une partie consacrée à la recherche et une autre à la création de spectacles professionnels et adaptés. A la croisée de ces deux départements, nous avons eu l'idée un peu farfelue d'inventer une nouvelle forme de théâtre qui serait facile à lire – au sens de suivre-

et à comprendre : le théâtre Falc (1). L'objectif est de faciliter l'accès au patrimoine littéraire et théâtral en s'attaquant à la langue de Molière, de Shakespeare, de Ionesco ou de Jean de la Fontaine pour la rendre accessible. Les textes ont été transcrits par les travailleurs de l'Esat La Roseaie de Carrière-sur-Seine (Yvelines). Ils prennent en compte les difficultés de compréhension des personnes en situation de handicap cognitif, des « primo-arrivants », des jeunes enfants... La deuxième partie du chantier porte sur la mise en scène pour qu'elle aussi soit « facilitante ». Il y a eu un important travail concernant la direction d'acteurs. Comment prononcent-ils les mots ? De quelles façons sont suggérés les antagonismes dans les corps et les déplacements ? Comment les prises d'espace vont révéler les métalangages ?... Il s'agit d'accentuer sans surjouer pour créer un spectacle tous publics qui tienne compte des difficultés de compréhension des uns et des autres. Un théâtre universellement compréhensible est utopique. En revanche, se donner les moyens de réaliser un spectacle le plus clair possible, c'est faisable.

#### Vous explorez également les aspects sensoriels...

Le théâtre est un art total et nous nous jetons à corps perdu dans cette notion. Nous réfléchissons l'audio, les ambiances, la vidéo-projection... Nous avons, par exemple, travaillé avec l'intelligence artificielle pour créer des décors à la manière de Gustave Doré. Dans des séquences du texte de Molière que nous avons adapté, un personnage épelle des mots et en explique l'étymologie. Nous avons saisi la balle au bond et projeté au mur les lettres qui s'écrivent et forment comme un grand tableau en interaction avec le comédien. Nous avons également travaillé sur l'odorama pour donner à sentir aux spectateurs. L'aspect multisensoriel s'ajoute à la question du jeu des comédiens et de la transcription des textes.

#### En quoi consiste le volet scientifique de cette recherche ?

Le versant scientifique est évalué par le centre de recherche intégrée de l'École pratique de service social en la personne de Claire Heijboer. Les modalités de participation au projet des personnes concernées sont regardées. Il est question de les associer en tant qu'expertes de la transcription facile à lire et à comprendre. A ce titre, elles sont représentées au conseil scientifique. Les ateliers Falc menés au sein de l'Esat La Roseaie ont permis de transcrire les textes que nous avons choisi ensemble : Le Corbeau et Le Renard de Jean de la Fontaine, Le Petit Chaperon rouge de Charles Perrault et la Jalousie du Barbouillé de Molière. Concernant le volet artistique, nous n'avons cessé de créer des allers-retours avec ces mêmes personnes qui ont co-élaboré certains pans de la mise en scène. Elles ont assisté aux répétitions et conseillé le metteur en scène et les acteurs sur leur jeu.

#### Quelles sont les prochaines étapes du projet ?

La présentation au public de ces pièces en mai dernier était une maquette de recherche et non une création. A cette occasion, nous avons transmis un questionnaire en Falc aux personnes présentes, ainsi qu'un questionnaire en ligne destiné aux accompagnants, aux éducateurs et aux aidants. Nous travaillons à analyser ces données. Il est ensuite prévu de rédiger deux articles. Le premier consacré au volet scientifique qui sera signé par Claire Heijboer. Le second, dont je m'occuperai, qui prendra la forme d'un rapport à la Direction générale de la création artistique. En parallèle, nous sommes en train de réaliser un document pour couvrir cette aventure. De nombreuses associations et entités culturelles commencent à s'intéresser à ce projet en passant commande ou en demandant l'élaboration de nouvelles

pièces. Une fois le dispositif de recherche clos, nous souhaitons nous diriger vers la création. L'idée serait, comme pour les compagnies traditionnelles, de mettre sur pied des spectacles. Nous réfléchissons à la création d'un label qui serait garant des bonnes pratiques en matière d'adaptation en théâtre Falc. Nous aimerions aussi proposer des formations professionnelles à destination des comédiens et des metteurs en scène ayant le désir d'adapter des pièces. Indépendamment du répertoire, certains artistes pourraient aussi avoir envie de réaliser une version Falc de leur création contemporaine.



(1) Le projet est soutenu par le ministère de la Culture et la Direction générale de la création artistique (DGCA). L'association Zigzag travaille en partenariat avec l'Unapei, Avenir Apei et des universités.



## Avenir Apei

## FALC en scène : un nouveau genre de théâtre est né !

Ouvrir les plus grandes œuvres du répertoire littéraire et théâtral à tous les publics grâce au FALC : tel est l'objectif du projet de recherche scientifique et artistique *FALC en scène*, amorcé par l'association ZigZag et l'atelier Falc de la Roseraie.

**T**out est parti d'une blague. « J'avais rencontré par hasard le directeur d'Avenir Apei qui m'avait expliqué ce qu'était le FALC, que je ne connaissais pas, se souvient Matt K'Danet, directeur de l'association ZigZag (voir encadré). Pour plaisanter, j'avais proposé de transposer Shakespeare en FALC, pensant que c'était un défi impossible. Mais personne n'a ri ! Par la suite, cette idée ne m'a plus quitté. » Des semaines, des mois durant, le comédien et metteur en scène réfléchit à cette anomalie : comment un patrimoine littéraire planétaire presque infini peut-il rester inaccessible à tant de personnes ? Avant l'été 2022, Matt K'Danet se tourmentait vers les spécialistes du FALC de l'Esat La Roseraie avec, en main, un « dispositif de recherche très sérieux » : une RUCA ou « recherche usagère collaborative et artistique ». Son projet implique notamment, autour de l'Esat, la direction générale de la Création artistique du ministère de la Culture, le Centre de recherche intégré de l'École pratique de Service social, l'université Cergy Paris et l'INSHEA. Tous sont réunis autour d'un objectif artistique lié à l'adaptation scénique des textes transcrits, doublé d'une évaluation scientifique de la part contributive des personnes handicapées dans l'émergence du théâtre FALC

*Fables de la Fontaine*, explique Sacha Dokic, moniteur de l'atelier FALC. Puis nous avons travaillé sur *Le Petit Chaperon rouge* de Charles Perrault et enfin, *Molière ! Nous avons transcrit* La Jalousie du Barbouillé. *Pas simple !* ». Les travailleurs collaborent au choix des textes, aux transcriptions et aux lectures avec les comédiens. Ils participent aussi à certaines répétitions et donnent leur opinion sur l'intelligibilité du jeu parlé et du jeu physique des acteurs pour trouver le ton juste. Ils sont également impliqués dans la mise en scène au travers des décors, de la vidéo-projection, du traitement sonore, de l'illustration

et d'une initiative en odoramat. Le 26 mai dernier, une restitution a eu lieu au théâtre Antares de Vauvray en présence de professionnels du handicap. Un public test, composé de personnes en situation de handicap, de familles, de représentants du secteur culturel, de primo-arrivants en France, de jeunes enfants et de personnes DYS l'ont évaluée. L'analyse scientifique des résultats est prévue pour novembre, assortie d'un documentaire en cours de réalisation.

● LAURE BUQUET

\* Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés



**Avenir Apei**  
27, rue du Général-Leclerc - 78420  
Carrières-sur-Seine. Tél. 01 30 86 22 50  
[www.avenirapei.org](http://www.avenirapei.org)

### ZigZag et FALC en scène

Créée en 2000, l'association ZigZag propose aux personnes souffrant de fragilités capacitaires (handicap, exclusion, vieillissement...) une pratique artistique adaptée : théâtre, danse, arts plastiques, écriture, expression sonore, photo, audiovisuel. Implantée à Cergy-Pontoise, ZigZag croit en « un théâtre véritablement vecteur d'inclusion culturelle » et cherche des partenaires pour soutenir son projet. **Contact** : [mattkdanet@gmail.com](mailto:mattkdanet@gmail.com)

### Molière en Facile à lire

A la rentrée 2022, cinq travailleurs de l'Esat s'attellent au projet. « On a commencé modestement avec un après-midi par semaine dédié aux



## Veille ARTCENA

Éducation Artistique et Culturelle (EAC)

Veille du 15 juin au 27 juillet 2023.

### Démocratisation culturelle

Les publics / Accès à la culture / Démocratie culturelle / Éducation populaire

### #Spectacle vivant

Un documentaire, objet de recherche sur le handicap, tourné pendant le Hellfest

Par Hervé Pavageau - L'Hebdo de Sèvre et Maine | [actu.fr](http://actu.fr) | 12.07.2023.

[https://actu.fr/pays-de-la-loire/clisson\\_44043/un-documentaire-objet-de-recherche-sur-le-handicap-tourne-pendant-le-hellfest\\_59040362.html](https://actu.fr/pays-de-la-loire/clisson_44043/un-documentaire-objet-de-recherche-sur-le-handicap-tourne-pendant-le-hellfest_59040362.html)

" Un documentaire a été tourné pendant le dernier Hellfest. L'objet de recherche s'intéresse à l'accueil des personnes atteintes de troubles psychiques lors des festivals. ..."

[...] Marc Le Bouler, auteur du documentaire

Ce dernier a mené le projet avec deux autres personnes : Alban Renier, Moniteur Educateur à l'Orangerie, féru de sciences sociales et formateur occasionnel à l'ITS de Tours et Corentin Charbonnier, docteur en anthropologie, auteur d'une thèse et d'études sur le Hellfest. [...]

**FALC en scène : Le répertoire théâtral et littéraire transcrit en FALC\* accessible au théâtre dans une mise en scène FALC**

<https://www.zigzag-arts-adaptes.com/>

Signalé par Zigzag, communiqué de presse, le 16 juin 2023.

" Adapté et « tous publics », le « Théâtre FALC » a la vocation de rendre accessible à toutes et à tous les textes des différents patrimoines littéraires et théâtraux, avec une mise en scène et une direction d'acteurs adaptée, sans pour autant exclure les autres publics [personnes en situation de handicap cognitif et par extension des personnes dites « DYS », des personnes vieillissantes, des « primo-arrivants » et des jeunes enfants.

**Des classiques de la littérature et du théâtre français réécrits et joués «de toute pièce» en version Facile à lire et à comprendre. C'est le projet de l'asso Zigzag. Une 1<sup>e</sup> représentation expérimentale, le 26 mai 2023, s'est avérée «concluante».**

24 juillet 2023 • Par Clotilde Costil / Handicap.fr

« Si votre ramage se rapporte à votre plumage, vous êtes le phénix des hôtes de ces bois ». Le corbeau et le renard, en « Facile à lire et à comprendre » (Falc), ça donnerait quoi ? « Vous avez vraiment de belles plumes. Si votre voix est aussi belle que vos plumes vous êtes le plus beau des animaux de la forêt », répond l'association Zigzag. Créé en 2000, ce collectif encourage la pratique du théâtre adapté au public en situation de handicap. Le 26 mai 2023, il lançait un nouveau projet, « Falc en scène ». L'idée : faire émerger une nouvelle forme de théâtre, accessible à tous, notamment grâce à une traduction des différents classiques littéraires et théâtraux en version simplifiée.

### **Pièce adaptée de A à Z**

« Les textes proposés tiennent compte des difficultés de compréhension des personnes en situation de handicap cognitif et, par extension, de celles dites 'DYS', vieillissantes, des primo-arrivants, des jeunes enfants, sans pour autant exclure les autres publics », explique l'association. De la transcription des textes à la participation active à la mise en scène et à l'évaluation des restitutions publiques et enregistrées, toute la pièce est adaptée, de A à Z. Charles Perrault, La Fontaine, Molière, pour ne citer qu'eux, vont être tour à tour revisités, sans jamais dénaturer l'œuvre originale. Le jeu des comédiens sera lui aussi réinventé avec l'introduction du jeu « parlé », du jeu physique, de l'illustration par l'image, par le son et par les ambiances olfactives.

### **Des travailleurs d'Esat à la mise en scène**

Par ailleurs, la démarche est 100 % inclusive puisqu'elle implique les personnes concernées dans le processus de création de ce nouveau théâtre. Les textes sont transcrits par des travailleurs de l'Esat La Roseraie (Yvelines) et de l'association Avenir Apei de Carrières-sur-Seine (Yvelines), accompagnés d'un moniteur éducateur spécialisé et de professionnels de la transcription. « Quand un terme pose problème, on en discute et on vote au final pour valider ceux choisis », rapporte Matt K'Danet, artiste et chercheur associé. Les travailleurs d'Esat sont également consultés dans la phase de mise en scène, durant les répétitions, dans les « filages » (répétition en continu d'un spectacle) et lors de la présentation publique. Le Centre de recherche intégré de l'École pratique de service social, l'Unapei, l'Université CY Cergy Paris, l'Institut national supérieur formation et recherche - handicap et enseignements adaptés (INSHEA) sont également parties prenantes du dispositif.

### **Un projet expérimental**

Encore au stade expérimental, ce projet, inédit en France, a vocation à se développer à l'échelle nationale. Cette « Recherche usagère collaborative artistique » (RUCA) est d'ailleurs soutenue par la Direction générale de la création artistique (DGCA) du ministère de la Culture. Une seule présentation publique « concluante », selon ZigZag, s'est tenue le 26 mai 2023 à la salle Antares de Vauréal (95) avec trois œuvres d'auteurs fondateurs de la culture francophone : Le corbeau et le renard de Jean de la Fontaine, Le petit chaperon rouge de Charles Perrault et La jalousie du Barbouillé de Molière. Mais le calendrier des futures représentations n'a pas encore été fixé. La priorité actuellement : « Partir à la recherche de partenaires, de financeurs et autres diffuseurs pour créer véritablement des pièces », affirme Matt K'Danet.

CULTURE

## Rendre la culture accessible : un défi relevé par FALC en Scène

Par Deborah Pahl • 19 juin 2023

Né d'une plaisanterie, **FALC en Scène** est un projet de recherche porté par Matt K'Danet via l'association Zigzag en partenariat avec de nombreuses structures. **FALC en Scène** a un objectif simple : rendre le théâtre accessible à toutes et à tous. Le projet, accompagné par un conseil scientifique, repose sur deux grands axes :

1. L'exploration des possibles d'une mise en scène FALC (Facile à lire et à comprendre).
2. L'évaluation de l'aspect collaboratif et participatif des personnes en situation de handicap dans la réalisation de la recherche en elle-même

Rencontre avec Matt K'Danet, metteur en scène, comédien et artiste associé qui a fondé ce projet audacieux.



Falc en scène Crédit : Céline Sturm



Une représentation de Falc en Scène Crédit : Céline Sturm

### Pourquoi avoir choisi le théâtre comme objet culturel ?

Accessibiliser la pratique du théâtre est mon métier depuis de nombreuses années, avec comme objectif d'utiliser tout ce que les personnes en situation de handicap peuvent apporter aux arts de la scène en tant qu'actrices créatrices dans une approche non normative. Avec le Théâtre FALC, il devient possible de partager les patrimoines littéraires et théâtraux des différents répertoires, et grâce à l'aspect « art total » (ou multisensoriel) du théâtre, nous pouvons utiliser les musiques, images, et parfois odeurs associées à l'œuvre. Le jeu des comédiens permet d'entendre et de ressentir les enjeux, les métalangages, et de traduire en action les antagonismes : le théâtre, c'est déjà l'incarnation des idées, il donne à voir, à entendre, à sentir et à ressentir.

### Ne craignez-vous pas que l'on vous reproche de "dénaturer" les œuvres en les réécrivant ?

Ce n'est pas le retour le plus fréquent mais la question est parfois posée ; avec les transpositeurs de l'ESAT, nous tentons de rester les plus fidèles à l'œuvre originale. Au théâtre, il n'est pas rare que les textes soient adaptés, traduits, coupés, mélangés, le spectateur a très souvent affaire à une « version ». Bien sûr nous changeons les mots, mais nous respectons les idées, les enjeux, et tout ce qui est induit ; ce qui d'ailleurs est le plus difficile à transmettre.

Cette nouvelle forme de théâtre est aussi une « version », qui certes peut modifier la forme du texte, mais qui, grâce au jeu des acteurs, à la mise en scène, à l'usage de mots plus compréhensibles, rend atteignable le message et les idées de l'auteur ; **il y a ici une dimension de partage citoyen de la culture.**

Pour en savoir plus sur le projet *FALC en Scène* : <https://www.zigzag-arts-adaptes.com/labo/>

\* L'ESAT La Roseraie de Carrière sur Seine, AVENIR APEI, le Centre de Recherche Intégré de l'École Pratique de Service Social, L'Université CY Cergy Paris et l'INSHEA.

*Propos recueillis par Deborah PAHL.*

### Pourquoi vous intéressez-vous à la thématique de l'accessibilité ?

Je travaille depuis 2008 au sein de ZIGZAG (association anciennement connue sous le nom de « Les Zigônez ») qui, dès sa création en 2000, a proposé aux structures du médico-social la mise en place d'activités artistiques adaptées. Dès les débuts, la question de l'accès aux pratiques d'expression et de création des personnes en situation de handicap a été posée, avec l'objectif de les accompagner en tant que personnes actrices, créatrices et autonomes.

### Comment est né le projet FALC En Scène ?

Le Théâtre FALC est né d'une plaisanterie en 2018, lors d'une rencontre inopinée avec un ancien directeur de l'ESAT de la Roseraie : celui-ci développait le FALC en tant qu'activité professionnelle pour les travailleurs du site, et à l'époque, ces transcriptions concernaient essentiellement des documents administratifs. Après une (trop) longue démonstration de l'intérêt de ces transcriptions, j'ai voulu apporter une pointe d'humour en lui proposant de transcrire Shakespeare en FALC, faisant le lien avec mon métier ; la blague a fait sourire tant elle paraissait insensée, et suite à cet échange, l'idée ne m'a plus quittée ...



## «FALC en scène» ou quand théâtre rime avec inclusion

Article sur le site de l'UNAPEI: <https://www.unapei.org/article/falc-en-scene-las-sociation-avenir-apei-explore-les-possibles-dun-theatre-falc/>

Le 20/06/2023

Fruit de la collaboration entre l'association ZIGZAG, le Centre de Recherche Intégré de l'Ecole Pratique de Service Social et les transpositeurs de l'ESAT La Roseraie, le théâtre Facile à lire et à Comprendre est né ! Adapté à tous les publics, il a pour vocation de rendre accessible à toutes et tous les textes classiques de littérature et de théâtre français.

Pour ce projet, tout est parti d'une blague. « J'avais rencontré par hasard le directeur d'Avenir Apei qui m'avait expliqué ce qu'était le FALC, que je ne connaissais pas. Pour plaisanter, j'avais proposé de transposer Shakespeare en FALC, pensant que c'était un défi impossible... » explique Matt K'Danet, directeur de l'association ZigZag. Mais quelques mois plus tard, il pousse la réflexion :

Pourquoi une œuvre dramaturgique aussi importante devrait-elle rester inaccessible aux personnes qui présentent des difficultés de compréhension ?

C'est muni d'une recherche usagère collaborative et artistique (RUCA) qu'il se tourne vers les spécialistes du FALC de l'Esat La Roseraie. L'objectif est alors de faire émerger un théâtre adapté aux publics ayant des difficultés de compréhension grâce à la combinaison de la technique théâtrale et de la technique FALC.

Cela passera par l'adaptation scénique des textes transcrits en travaillant sur la clarté du jeu parlé, du jeu physique et sur la mise en scène afin de faire passer le maximum d'information couplé d'une évaluation scientifique des personnes concernées par l'émergence du théâtre FALC.

De la sélection à la transcription des textes jusqu'à la mise en scène et à l'évaluation des restitutions, les travailleurs de l'Esat La Roseraie ont été impliqués dans ce vaste projet d'accessibilité du théâtre à tous les publics. Ils ont notamment donné leurs opinions et idées sur la prononciation et le phrasé des acteurs afin d'améliorer la compréhension des pièces présentées.

Pour l'heure, les séances diffusées ne sont pas à proprement parler des « spectacles » pleinement aboutis mais des étapes de recherche se rapprochant le plus possible de ce que pourrait être le théâtre FALC.

Le 26 mai dernier, la première restitution a été évaluée par un public test composé de personnes en situation de handicap, de familles, de représentants du secteur culturel, de primo-arrivants en France, de jeunes enfants et de personnes DYS.

L'analyse scientifique des résultats quant à elle, est prévue pour novembre, assortie d'un documentaire en cours de réalisation.



## Exploration des possibles d'un théâtre FALC

Article sur le site de l'EPSS: <https://epss.fr/actualites/exploration-des-possibles-dun-theatre-falc/>

La recherche FALC en scène, menée conjointement par l'association ZIGZAG représentée par Matthieu K'Danet, le CRI de l'EPSS représenté par Anaïs Martin et l'équipe de l'Atelier FALC de l'ESAT La Roseraie représentée par Sacha Dokic et soutenue par la Direction Générale de la Création Artistique (DGCA – Ministère de la Culture), entend ouvrir sur des modèles de création collaborative d'un théâtre s'appuyant sur la méthode Facile A Lire et à Comprendre (FALC) afin de faire émerger les modalités d'un théâtre adapté répondant le plus possible aux spécificités des publics en situation de handicap mental facilitant l'accès aux œuvres du patrimoine.

Après une année de recherche collaborative, le théâtre de l'Antarès a accueilli la première mise en scène FALC le 26 mai 2023. Une restitution ouverte au public à laquelle ont participé des professionnels et usagers d'établissements sociaux et médico-sociaux ainsi que la promotion d'AES 2023 accompagnée par Anaïs Martin.

Dans un premier temps, l'équipe FALC en scène a présenté trois propositions théâtrales : Le Corbeau et le Renard, Jean de La Fontaine ; Le petit chaperon rouge ; La jalousie du barbouillé, Molière.

Des restitutions théâtrales issues d'un long cheminement. En effet, l'équipe de travailleurs de l'ESAT la Roseraie a travaillé durant 6 mois à la traduction des textes originaux en une version FALC. Puis de mars à mai 2023 c'est un travail autour de la mise en scène, orchestré par Matt K'Danet, qui a été mené. De la traduction des textes jusqu'à la mise en scène l'enjeu central était de permettre l'accessibilité aux personnes en situation de handicap aux œuvres du patrimoine du théâtre. Toutes ces étapes de travail ont été suivies par Anaïs Martin, en charge du pilotage du dispositif de recherche collaborative.

Dans un second temps, s'est tenu le séminaire de présentation de la recherche collaborative artistique FALC en scène, suivi d'échanges et de débats avec le public.

A cette occasion plusieurs points ont été soulevés :

- La traduction des textes en FALC et le risque de dénaturer l'œuvre originale. Un enjeu qui a été au cœur du travail des travailleurs de la Roseraie et pour lequel ils ont pu s'exprimer.
- Les questions de mise en scène et notamment la manière dont celle-ci contribue à la compréhension de l'œuvre à travers des jeux de lumières, d'illustrations et même de senteurs (forêt, fromage, ...) diffusées durant la représentation.

La question de la participation des personnes en situation de handicap au dispositif de recherche collaborative.

Toutefois cette recherche collaborative ne s'arrête pas là !

Durant les semaines à venir l'équipe de l'ESAT la Roseraie et l'association ZIGZAG procéderont à l'analyse du travail mené. Cette dernière étape de recherche qui sera guidée par Claire Heijboer, directrice de la recherche à l'EPSS et Anaïs Martin.

Pour finir, des productions d'articles à caractère scientifique permettront de rendre visible les résultats de cette recherche au niveau de deux thématiques qui ont émergées :

- La participation des personnes en situation de handicap à la vie sociale et citoyenne de leurs pairs grâce au FALC : une forme de pair-aidance.
- Principe de reproduction de la division du travail au sein de l'ESAT : Les travailleurs de l'atelier FALC une forme d'élite du travail protégé ?

### Articles sur «FALC en Scène», liens Internet:

- <https://informations.handicap.fr/a-theatre-falc-idee-brillante-asso-zigzag-35191.php>
- <https://epss.fr/actualites/exploration-des-possibles-dun-theatre-falc/>
- <https://etre-reseau.org/magazine/rendre-la-culture-accessible-un-defi-releve-par-falc-en-scene>
- <https://www.unapei.org/article/falc-en-scene-lassociation-avenir-apei-explore-les-possibles-dun-theatre-falc/>
- [https://www.artcena.fr/sites/default/files/medias/Veille%20ARTCENA/veille\\_artcena\\_eac\\_20230727.pdf](https://www.artcena.fr/sites/default/files/medias/Veille%20ARTCENA/veille_artcena_eac_20230727.pdf)
- <https://www.ash.tm.fr/autonomie/handicap-faciliter-laces-au-patrimoine-litteraire-et-theatral-789431.php>
- «FALC en scène : un nouveau genre de théâtre est né !» paru dans Vivre Ensemble #163.



### FALC en Scène au Festival d'Avignon 2023:

Le 18 juillet dernier, Delphine Grelier (transcriptrice FALC) et Matt K'Danet (metteur en scène), ont pu présenter le projet **FALC en Scène** lors des journées professionnelles des sessions « Pitch Projet » organisée par PROARTI (plateforme d'ingénierie culturelle et de mécénat participatif), au Forum Pro - Espace Jeanne Laurent - place du Palais des Papes.

# ZIGZAG

### Contact

Matt K'Danet

e-mail: [mattkdanet@gmail.com](mailto:mattkdanet@gmail.com)

mob.: 06.61.60.98.25